

No. of Printed Pages : 8

MTT-017

**M. A. (TRANSLATION STUDIES)
(MATS)**

Term-End Examination

June, 2019

**MTT-017 : LEXICOGRAPHY, TECHNICAL
TERMINOLOGY AND TRANSLATION**

Time : 2 Hours

Maximum Marks : 50

*Note : Attempt five questions in all. Question No. 7
and 8 are compulsory. Respective marks are
given against each question.*

1. Explain the meaning and concept of lexicography and highlight the relation between lexicography and other areas of linguistics. 10
2. Discuss the types of dictionaries on the basis of language. 10
3. Highlight the methodology of scientific and technical terminology making. 10
4. Examine critically the various ideologies relating to technical terminology making. 10
5. Explain the meaning of 'Word' and discuss the various forms of it. 10

6. What do you mean by computer dictionary and how is it different from print dictionary ? Explain. 10
7. Write a short note on any *one* of the following : 5
- (a) Method of using Dictionary
- (b) Technical terminologies as tool of translation
- (c) Process of word making
8. (a) Arrange the following words in alphabetical order in Hindi : 3
- (i) भ्रमाक
- (ii) भंवर
- (iii) भ्रू
- (iv) भागीदारी
- (v) भूमिहारी
- (vi) भृगु
- (vii) भंगुर
- (viii) भीलवंशी
- (ix) भूगर्भ
- (b) Write Hindi equivalents of any *six* technical terms given below : 6
- (i) Mutual confidence treaty

- (ii) Non-alignment movement
 - (iii) Natural language processing
 - (iv) Ultraviolet radiation
 - (v) Grievance procedure
 - (vi) Leave not earned
 - (vii) Fair market value
 - (viii) Joint beneficiary
 - (ix) Reference material
 - (x) Word-of-mouth information
 - (xi) Restoration of possession
 - (xii) Transfer memorandum
- (c) Write English equivalents of any *six* technical terms given below : 6
- (i) असभ्य जनजाति
 - (ii) विश्वव्यापी व्यापार मंदी
 - (iii) मात्रात्मक अनुक्रिया
 - (iv) शब्द संसाधान
 - (v) वैयक्तिक संपर्क कार्यक्रम
 - (vi) अनुपूरक अनुदान

- (vii) राष्ट्रीय बीमा योजना
- (viii) खुला बाजार नीति
- (ix) विक्रय संवर्धन
- (x) विशेष श्रोता कार्यक्रम
- (xi) भारतीय दण्ड संहिता
- (xii) विधि और प्रथा

एम. टी. टी.-017

एम. ए. (अनुवाद अध्ययन) (एम. ए. टी. एस.)

सत्रांत परीक्षा

जून, 2019

एम. टी. टी.-017 : कोशविज्ञान, पारिभाषिक शब्दावली
और अनुवाद

समय : 2 घण्टे

अधिकतम अंक : 50

नोट : कुल पाँच प्रश्नों के उत्तर दीजिए। प्रश्न संख्या 7
और 8 अनिवार्य हैं। प्रत्येक प्रश्न के सामने उसके
अंकों का उल्लेख किया गया है।

1. कोशविज्ञान का अर्थ और स्वरूप स्पष्ट करते हुए
भाषाविज्ञान के अन्य विषयों से इसके संबंध पर प्रकाश
डालिए। 10
2. भाषा के आधार पर कोशों के प्रकार की चर्चा
कीजिए। 10
3. वैज्ञानिक तथा तकनीकी शब्दावली निर्माण के सिद्धान्त
पर प्रकाश डालिए। 10
4. पारिभाषिक शब्दावली निर्माण संबंधी विभिन्न
विचारधाराओं की विवेचना कीजिए। 10

5. 'शब्द' का तात्पर्य समझाते हुए शब्द के विभिन्न प्रकारों की चर्चा कीजिए। 10
6. कम्प्यूटर कोश से आपका क्या अभिप्राय है तथा यह मुद्रित कोश से किस प्रकार भिन्न है ? स्पष्ट कीजिए। 10
7. निम्नलिखित में से किसी एक पर संक्षिप्त टिप्पणी लिखिए : 5
- (क) कोश उपयोग की प्रविधि
- (ख) अनुवाद के साधन के रूप में पारिभाषिक शब्दावली
- (ग) शब्द-निर्माण की प्रक्रिया
8. (क) निम्नलिखित शब्दों को हिन्दी वर्णक्रमानुसार व्यवस्थित करके लिखिए : 3
- (i) भ्रामक
- (ii) भंवर
- (iii) भ्रू
- (iv) भागीदारी
- (v) भूमिहारी
- (vi) भृगु
- (vii) भंगुर
- (viii) भीलवंशी
- (ix) भूगर्भ

(ख) निम्नलिखित में से किन्हीं छः पारिभाषिक शब्दों के हिन्दी पर्याय लिखिए : 6

- (i) Mutual confidence treaty
- (ii) Non-alignment movement
- (iii) Natural language processing
- (iv) Ultraviolet radiation
- (v) Grievance procedure
- (vi) Leave not earned
- (vii) Fair market value
- (viii) Joint beneficiary
- (ix) Reference material
- (x) Word-of-mouth information
- (xi) Restoration of possession
- (xii) Transfer memorandum

(ग) निम्नलिखित में से किन्हीं छः पारिभाषिक शब्दों के अंग्रेजी पर्याय लिखिए : 6

- (i) असभ्य जनजाति
- (ii) विश्वव्यापी व्यापार मंदी
- (iii) मात्रात्मक अनुक्रिया
- (iv) शब्द संसाधान
- (v) वैयक्तिक संपर्क कार्यक्रम

- (vi) अनुपूरक अनुदान
- (vii) राष्ट्रीय बीमा योजना
- (viii) खुला बाजार नीति
- (ix) विक्रय संवर्धन
- (x) विशेष श्रोता कार्यक्रम
- (xi) भारतीय दण्ड संहिता
- (xii) विधि और प्रथा